UN CURSO DE "LENGUA Y CINE" (B2-C1): PRÁCTICAS Y REFLEXIONES DIDÁCTICAS

MERCEDES ITURRIZAGA SLOSIAR

Sprachenzentrum der Universität und ETH Zürich

RESUMEN

El cine ficcional es un buen instrumento para sensibilizar al aprendiente sobre aspectos culturales de una lengua: historias, personajes, diálogos, paisajes, elementos que permiten afinar la percepción de un espacio lingüístico.

En nuestro centro de lenguas impartimos un curso de "Lengua y Cine", tanto en español como en francés, para un público B2-C1.

Para lograr una coherencia didáctica, el curso responde a criterios específicos: ni arte o ensayo, ni producto comercial: los filmes presentados deben ser suficientemente *familiares* para que se mantenga el gusto por el aprendizaje, pero al mismo tiempo deben ser igual de *atractivos* para merecer una atención sostenida.

En esta presentación haremos énfasis en las prácticas y reflexiones que guían a los enseñantes en su elección de las películas:

- ¿Filmes recientes o clásicos? ¿Qué géneros cinematográficos preferir?
- ¿Se debe predefinir la temática para ilustrar una dimensión cultural específica? ¿O por el contrario, imaginar que el aspecto cultural surgirá de una elección según otros criterios?
- ¿Cómo suscitar miradas interculturales en interacción?

Asimismo, presentaremos las actividades de un curso tipo.

1. INTRODUCCIÓN

Es evidente que el cine representa un vector artístico y cultural que se puede explotar de diversas maneras en la clase de ELE. Existen muchas propuestas didácticas, llave en mano, que nos permiten desarrollar tareas específicas. El planteamiento en esta presentación es: ¿qué quieren, qué necesitan nuestros estudiantes? ¿Cómo llegar a una comprensión e interpretación de la temática, así como a una conclusión personal que les permita acceder al mundo hispano desde diversas perspectivas?

El curso de lengua y cine en la sección de español de nuestro centro educativo va en su quinta edición. En cada una de ellas hemos ido implementando formas de trabajo y organización que nos van permitiendo llegar lo más objetivamente posible a nuestros estudiantes.

A pesar de que el curso *Lengua y Cine B2-C1* se ciñe a parámetros fijos (como veremos en el apartado 6), partimos de la idea de que, en primer lugar, mirar cine debe ser un placer. Ese es nuestro motor.

2. NUESTRO PÚBLICO

- En 2013, nuestro centro sumaba 9'017 aprendientes distribuidos en diversas lenguas modernas y el latín. El español captó a 1'468 de ellos, mientras que el inglés, 1'500. *(Sprachenzentrum der Universität und der ETH Zürich, Jahresbericht 2013)*. Esta comparación es pertinente en la medida de que el inglés tiene una mayor relevancia que el español en el ámbito académico.
- El 70% de nuestros estudiantes es de lengua materna suizo-alemana.
- Nuestro público aprecia el trabajo en autonomía y es heterogéneo. Los estudiantes, doctorandos y colaboradores provienen de diversos horizontes académicos y profesionales.
- Para el español, la encuesta dio como resultado que nuestros aprendices privilegian esta lengua por razones personales.
- La mayoría de nuestros estudiantes de español ya ha hecho una estadía en un país hispano –sea por turismo, práctica profesional, estancia lingüística u otras razones.

3. ESTRATEGIA

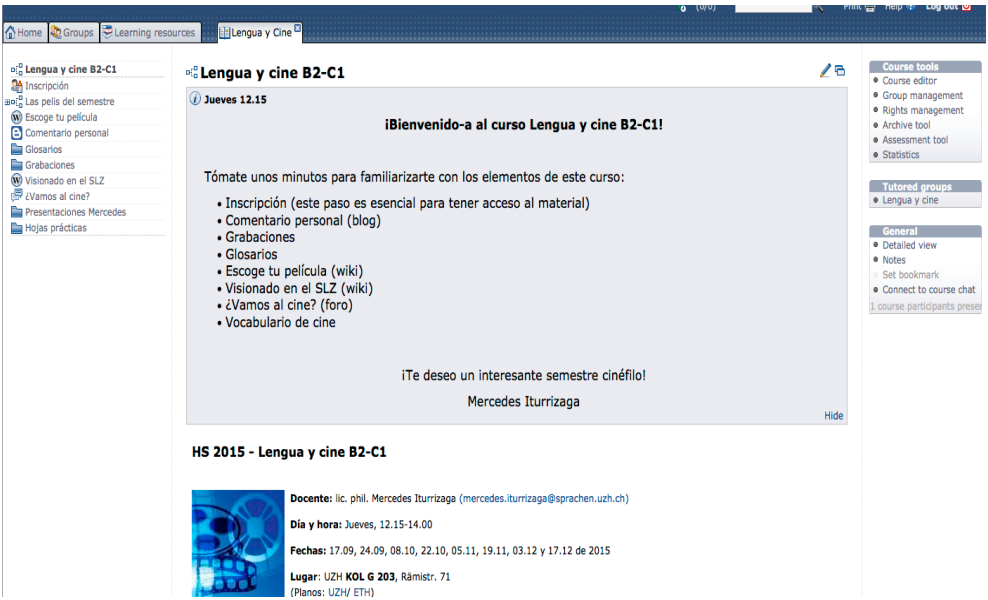
El curso Lengua y Cine B2-C1 se encuentra enmarcado dentro del apartado *Destrezas académicas específicas / aspectos culturales* de nuestro centro (en contraste con los cursos *clásicos*).

4. EL CURSO EN SÍ

- Frecuencia: ocho sesiones por semestre, cada dos semanas. Cada sesión contiene dos lecciones de 45 minutos.
- Objetivos: aparte de abrir una ventana hacia temáticas específicamente hispanas vividas en territorios hispanos (o no hispanos), una de las metas del curso es

descifrar actos de palabra e imágenes, mostrar diálogos, léxico, así como el metalenguaje que pueda sugerir una historia. Desde una perspectiva de expresión oral, se persigue aprender a hacer una presentación y animar una conversación usando diversos elementos discursivos.

- Destrezas practicadas: todas.
- Número de participantes: 14 máximo.
- Número de películas visionadas por semestre: 15 (una de ellas es presentada por la profesora).
- Para facilitar el intercambio de informaciones, trabajamos con el entorno informático OLAT (*On Line Learning and Training*, www.olat.uzh.ch), plataforma desarrollada por a universidad de Zúrich, a la cual tienen acceso los estudiantes inscritos en el curso. En esta plataforma, estilo Moodle, se encuentra toda la información sobre las películas del semestre (ficha técnica y artística, sinopsis y tráileres), así como otros elementos útiles: blogs, foros, wikis, etc. Este entorno nos permite una gran independencia.



Curso Lengua y Cine B2-C1 en el portal OLAT

5. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS FILMES

Al transcurrir las ediciones de este curso, hemos ido actuando por simple regla de eliminación. Así, hemos constatado que algunas películas hechas en base a novelas o teatro clásico, por ejemplo *La casa de Bernarda Alba* (Mario Camus, España, 1987), *El perro del hortelano* (Pilar Miró, España, 1996), ofrecen una dimensión demasiado lejana de la realidad del estudiante en un curso como el nuestro. Teniendo en cuenta el limitado número de sesiones, no podríamos dedicar una sola a temáticas tan complejas, en el tiempo, espacio y costumbres. Esto requeriría un contexto didáctico completamente diferente.

Por otro lado, las *películas de autor*, resultaron ser una decepción. Ejemplos de estas películas son *El abrazo partido* (Daniel Burman, Argentina, 2003) o *Carreteras secundarias* (Emilio Martínez-Lázaro, España, 2003). Sea por el lenguaje metafórico o estético, así como por la técnica cinematográfica (específicamente *cámara en mano* para la primera), estas películas no hicieron unanimidad.

Nuestra elección apunta por ende hacia temas de actualidad, en los cuales se mezclan la tradición hispana y donde se puede hacer un análisis del medio social. La actualidad permite hacer un contraste inmediato con el entorno de los estudiantes. Las *miradas entrecruzadas* pasan a través de un hilo conductor moderno y global. En el apartado 6 daremos un ejemplo de películas que engloban algunas de estas características.

Pero, ¿qué hay de la tipología? La tentación de muchos profesores es presentar una temática o un tipo de filme durante todo un semestre. Sin embargo, considerando la naturaleza de nuestra prestación (i.e., que somos un centro de lenguas), somos conscientes de que la cinta es el pretexto para desarrollar destrezas lingüísticas y competencias sociales. Por ende, realizamos nuestro trabajo sin perder de vista esta meta, a pesar de que en las primeras sesiones presentamos algunos elementos de técnicas de rodaje (sobre todo planos de cine), para que el estudiante las use a su antojo, si lo desea, durante la observación y presentación de la película escogida.

Desde luego que en una sola sesión de 90 minutos se puede presentar una temática específica. Un ejemplo: "La guerra civil española vista a través de los ojos de niños" con las películas *El laberinto del fauno* (Guillermo del Toro, España, 2006*)*, *Pan negro* (Agustí Villaronga, España 2010) y *La lengua de las mariposas* (José Luis Cuerda, España, 1999).

Un sello personal de la autora de este artículo es el *road movie*. Mediante ese tipo de producciones queremos mostrar el vasto espectro geográfico y demográfico de los

países hispanos, especialmente Hispanoamérica. A veces, se trata de viajes iniciáticos; otras, un cuestionamiento en relación al mundo rural o urbano, por ejemplo. ¿Nos comportamos siempre de la misma forma frente a nuestro entorno geográfico? ¿Cómo salimos y cómo llegamos al fin del camino? ¿Qué observamos durante el viaje? Volvemos a nuestros estudiantes: algunos de ellos, como ha sido mencionado, conocen las regiones presentadas, puesto que ellos mismos han sido viajeros en aquellos parajes. De más está decir el grado de protagonismo que puede adquirir una presentación de este tipo de película.

El *cine fronterizo* es una posibilidad de explotación bastante atractiva. Nuevamente, estamos en contacto con límites geográficos, políticos y a veces lingüísticos. ¿Cuál es la problemática y el entorno de las gentes que viven cerca de una frontera –imaginaria o real? ¿Cuál es la influencia de las lenguas que rozan al español (quechua, aimara, guaraní, por ejemplo) y cómo cambian al otro?

En cuanto al género del documental, en nuestro curso muy pocas veces presentamos este tipo de filmes. Nos interesan historias donde existe desarrollo, clímax y desenlace. Sin embargo, cabe resaltar que la autora de este artículo ha utilizado *Radio La Colifata* (Carlos Larrondo, Argentina, 2007) en un par de ocasiones, con buenos resultados, ya que se trata de una película filmada en aproximadamente diez años, donde hay cometidos que llevar a cabo y por ende un clímax y desenlace. Pero son raras las muestras de este tipo.

En conclusión, las películas estudiadas durante el semestre cumplen con su objetivo cuando son familiares y desconcertantes al mismo tiempo, así como cuando motivan a los estudiantes hacia la discusión y cuestionamiento de los temas que se desprenden de ellas.

6. EJEMPLOS DE PELÍCULAS

En el semestre de otoño de 2014 presentamos la siguiente selección de películas:

- *Y tu mamá también* (Alfoso Cuarón, México, 2001)
- *Un franco, 14 pesetas* (Carlos Iglesias, España-Suiza, 2006)
- *Lista de espera* (Juan Carlos Tabío, Arturo Arango, Cuba 2000)
- *Nueve reinas* (Fabián Bielinsky, Argentina, 2000)
- *Flores de otro mundo* (Icíar Bollaín, España, 2009)
- *También la lluvia* (Icíar Bollaín, España-México-Francia, 2010)
- *Madeinusa* (Claudia Llosa, Perú, 2006)

- *La teta asustada* (Claudia Llosa, Perú, 2009)
- *Fresa y chocolate* (Juan Carlos Tabío, Tomás Gutiérrez, Cuba, 1994)
- *Contra corriente* (Javier Fuentes León, Perú, 2009)
- *Las acacias* (Pablo Giorgelli, Salvador Rosselli, Argentina, 2011)
- *Bombón el perro* (Carlos Sorín, Argentina, 2004)
- *El Camino de San Diego* (Carlos Sorín, Argentina, 2006)
- *Yo, también* (Alvaro Pastor-Antonio Naharro, España, 2009)
- *Radio La Colifata* (Carlos Larrondo, Argentina, 2007)

Como se puede observar, algunos cineastas se repiten (Icíar Bollaín, Claudia Llosa y Carlos Sorín). En el semestre en cuestión, la idea era seguir el hilo conductor en la filmografía y temática de un mismo director/a. En el caso de Claudia Llosa específicamente, se trataba de presentar su primera y segunda películas (*Madeinusa* y *La teta asustada* respectivamente). Cada semestre intentamos introducir la *opera prima* y la segunda cinta de cineastas nóveles para observar la evolución estética y temática de las dos producciones. Otro ejemplo de esta práctica lo constituyen las películas *Qué tan lejos* y *En el nombre de la hija* (Tania Hermida, Ecuador, 2006 y 2011 respectivamente).

7. UN CURSO TIPO: ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO

- Antes de cada lección (tarea en casa)

1. El estudiante que hace la ponencia (el ponente) debe escribir, en el blog del semestre, un comentario personal del filme, utilizando estructuras de opinión y valoración, sobre la temática u otros aspectos importantes a su entender. En este comentario, debe tomar posición en cuanto a la temática (aspectos morales, éticos, estéticos, etc.). Asimismo, debe realizar un glosario de palabras escuchadas frecuentemente en la película y decidir: ¿se trata de un argentinismo, peruanismo, etc.)? ¿En qué contexto han aparecido tales palabras? Es pues, una labor de búsqueda de léxico en contexto. Hasta la edición de 2014, el glosario era elaborado en español, alemán e inglés. En el curso de 2015 hemos optado por definiciones solamente en español. Cabe señalar que las características del uso de tales términos es tratado brevemente en clase. Por último, el ponente prepara una actividad de interacción. Sobre este tema volveremos más tarde.

2. El resto de la clase visiona las películas de la sesión (generalmente son dos; a veces tres), lee los comentarios que los ponentes han escrito en el blog y, a su vez, prepara preguntas para ser discutidas en clase.

- Durante la lección

1. Ponencia (15 minutos). El ponente presenta los aspectos más relevantes (según su punto de vista), en el soporte de su elección. Visto el tiempo a disposición, se obvian temas como la biografía del-la cineasta, su filmografía, biografía de los actores, galardones obtenidos, etc. Esta información ya está dada por la profesora en la plataforma en línea antes de empezar el semestre. Sin embargo, se pueden abordar estos aspectos durante la fase de interpretación e interacción, si vienen a colación con los temas discutidos. Durante esta fase alentamos al ponente a que se centre únicamente en uno o dos aspectos que le interesen y que los desarrolle en profundidad, en vez de tratar muchas generalidades. Estos quince minutos de presentación son grabados (audio).
2. Interpretación e interacción (30 minutos). En este período toda la clase reacciona a los impulsos traídos por el ponente y también en base a las preguntas preparadas por ellos mismos. Aquí queda al libre albedrío del ponente si se desea formar grupos, trabajar en pleno, en forma de debate, mesa redonda, por ejemplo.

- Después de la lección (tarea en casa)

1. El ponente recibe su grabación el mismo día, y manda a la profesora un *feedback* de sus primeras impresiones: ¿qué me parece he hecho bien, qué hubiese podido hacer mejor, tengo algún tic, por ejemplo?
2. La profesora analiza la grabación, centrándose en aspectos lingüísticos, fluidez, temas abordados, etc., resalta las intervenciones acertadas y eventualmente señala cambios que se pueden hacer para el futuro.
3. Hacia finales de semestre, los estudiantes deben entregar un trabajo escrito (una página A4, normalmente) haciendo un comentario global de las películas vistas.

8. EL ROL DE LA PROFESORA

Con el formato arriba descrito, nos preguntamos, con toda justicia, el rol que ocupa la profesora en un curso de esta naturaleza. Aparte de la selección de las películas, su papel consiste en corregir errores lingüísticos y de estilo para la presentación, explicar al

estudiante el porqué de ellos y proponer soluciones léxicas y estilísticas. Por otro lado, canaliza la fase de interpretación e interacción, buscando que no se pierda demasiado tiempo en contenidos irrelevantes.

Normalmente, el intercambio previo a la presentación se hace 'entre bambalinas'. Vale mencionar que durante la lección, la profesora suelta las riendas para entregárselas a los estudiantes. En pocos casos interviene para dar su opinión, o para salvar impases en la comunicación. Toma notas durante la presentación y después de la sesión escucha la grabación y da su *feedback* al ponente.

Nuestra experiencia demuestra que un trabajo intenso *detrás del telón* da resultados tanto inesperados como excitantes a nivel de enseñanza y aprendizaje. La profesora es guía, no modelo.

9. CONCLUSIONES

En la sección de español de nuestro centro existe una gran demanda de aspectos culturales. Algunos de ellos son cubiertos por los cursos *tradicionales*. El cine aporta dinamismo y espontaneidad, siempre y cuando el trabajo de preparación sea realizado sistemáticamente. Esto se puede lograr en un marco de autonomía que, como hemos visto, es un formato privilegiado por nuestro público.

Uno de los grandes temas para afinar es la gestión del tiempo para las discusiones. Por otro lado, este curso nos permite poner en perspectiva nuestro rol: somos profesores de lengua, no historiadores, antropólogos, ni críticos de cine. Este cuestionamiento nos acerca al estudiante, que aporta todo un saber anexo. Como hemos mencionado, el entorno en el que desarrollan su actividad académica: la física, el derecho, la economía, por citar solo algunos, junto con la vivencia personal y los viajes hechos en países hispanos, permiten una lectura muy peculiar de cada película. Como ilustración de esta amalgama de *saber hacer y saber ser* podemos citar una presentación de la película *Bombón el Perro*, donde un estudiante de Matemática mostró su percepción del desarrollo, clímax y desenlace de la historia mediante un gráfico matemático que mostraba una "curva de la felicidad". O la de otro estudiante, de Arquitectura este, que hizo un análisis de la luz y el espacio en la película *Las Acacias*. De esta manera, nos enriquecemos mutuamente dentro de una perspectiva interdisciplinar e intercultural.

En cuanto a las fases previas y posteriores a la lección, nos planteábamos la pregunta de si esta estructura fija sería un freno para disfrutar del cine. Como lo hemos mencio-

nado, partimos del principio de que mirar cine debe procurar placer. Según las encuestas realizadas a los estudiantes hacia finales de semestre, la puesta en práctica de reglas precisas facilitan el avance en la expresión oral y enmarca las actividades de manera nítida.

En una reciente entrevista, el cineasta Claude Lelouche declara: "Todos somos cineastas. Nuestros ojos son la mejor cámara del mundo. Nuestros oídos, el mejor micrófono y nuestro cerebro la mejor máquina de edición. [Hacer cine] no está reservado a una élite. Hoy en día, con los *smartphones*, hay siete mil millones de cineastas activos en la Tierra". Cuán veraz es esta afirmación, no lo sabemos. Lo cierto es que durante nuestro curso los estudiantes tienen la opción contar e interpretar una historia con ojo crítico, saliendo enriquecidos con una perspectiva no sospechada del mundo hispano y de sí mismos. Y lo mejor: por su propio mérito.

BIBLIOGRAFIA

Chaves R-M *et alii. L'interculturel en clase*. PUG, 2012, 3-21

Denis Myriam. "Une certaine vision de la culture – vers la compétence interculturelle". *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde*. 4. De Boeck Supérieur, 2005, 39-58

Denis Myriam, Matas Pla Montserrat. *Entrecruzar culturas.* 2001, 24-30.

Iturrizaga Mercedes, Jean-Philippe Coen. *Pratiques et réflexions didactiques sur les dimensions inter-culturelles d'un cours de langue et cinema (B2-C1) en français et en espagnol*. Congrès CercleS, Fribourg (Suisse), 2014.

Paraguaná, Paulo Antonio, "Tradición y modernidad en el cine de América Latina ", 2003.

Schaffner Sabina. *Ergebnisse der Bedürfnis- und Bedarfserhebung zu (studienrelevanten) Sprachen bei Bachelor- und Masterstudierenden.* Doktorierenden, wissenschaftlichen Mitarbeitenden sowie Studiendekanen und Programmveranwortlichen der Universität *Zürich*.

Sprachenzentrum der Universität und der ETH Zürich. *Jahresbericht,* 2013.